Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby czasem nie jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i znaleźliby was nieprzygotowanymi zostalibyśmy zawstydzeni my aby nie mówiłbym wy na założeniu tej chluby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że gdyby przyszli ze mną Macedończycy\* i zastali was nieprzygotowanymi, nie zawstydzili nas, żeby nie powiedzieć was, przez taki stan rzeczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie jakoś jeśli przyszliby\* razem ze mną Macedończycy i znaleźliby\* was nieprzygotowanymi, zostaliśmy zawstydzeni\*\* my, aby nie mówiłbym\*\*\* wy, na podstawie tej\*\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby czasem nie jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i znaleźliby was nieprzygotowanymi zostalibyśmy zawstydzeni my aby nie mówiłbym wy na założeniu tej chluby |

1. 1) <x>520 15:26</x>; <x>540 8:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego, ale równocześnie jest to coniunctivus woluntatywny, wyrażający pragnienie nadawcy: nie chciałbym powiedzieć, abym nie musiał mówić. Inna lekcja: "mówilibyśmy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sensie: z powodu takiego stanu rzeczy, to jest z powodu niezorganizowania składek. [↑](#footnote-ref-6)